

РЕЦЕНЗИИ

«ЧЕРЕЗ «ЧУЖОЕ» К «СВОЕМУ»: ДИАЛОГ РУССКОЙ И ВЕНГЕРСКОЙ КУЛЬТУР»: монография / Под ред. М.А. Лаппо, В.В. Мароши. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2023. 240 с.

Н.С. Братчикова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; n.bratchikova@mail.ru

Аннотация: Коллективная монография является продолжением исследования категории «свой — чужой» на материале современного русского (русскоязычного) и венгерского художественного текста. Семантическая категория исследуется комплексно, что подразумевает ее изучение на уровне интертекстуальности, в переводах художественного текста, в развитии мотивов классической русской литературы в зарубежном культурном пространстве. Монография характеризуется широтой языкового охвата: помимо заявленной в теме исследования языковой пары «русский — венгерский», в ней представлены материалы по английскому, французскому, польскому языкам в сопоставительном аспекте. В книге четыре раздела — два лингвистических и два литературоведческих, в работе над которыми приняли участие российские и венгерские ученые. Монография вносит существенный вклад в развитие методологии исследования категории «свой — чужой».

Ключевые слова: категория «свой — чужой»; лингвистический и литературоведческий аспект; художественная литература; художественные параллели; диалог культур; перевод; венгерский язык

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-04-17

Для цитирования: Братчикова Н.С. Рецензия на кн. «Через «чужое» к «своему»: диалог русской и венгерской культур»: монография / под редакцией М.А. Лаппо, В.В. Мароши. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2023. 240 с. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 4. С. 213–219.

THROUGH “SOMEONE ELSE’S” TO “ONE’S OWN”: A DIALOGUE BETWEEN RUSSIAN AND HUNGARIAN CULTURES

Nadezhda S. Bratchikova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; n.bratchikova@mail.ru

Abstract: The collective monograph continues the investigation of the “someone else’s to one’s own” category in the context of contemporary Russian (Russian-language) and Hungarian literary texts. The semantic category is studied comprehensively.

sively, which entails its examination at the level of intertextuality in translations of literary texts and in the development of motifs from classic Russian literature within foreign cultural spaces. The monograph is characterized by its broad linguistic scope; besides the stated research focus on the Russian — Hungarian language pair, it also includes materials in English, French and Polish for comparative analysis. The book is divided into four sections — two on linguistics and two on literary criticism, with contributions from Russian and Hungarian scholars. This work significantly contributes to the development of the methodology for researching the “someone else’s to one’s own” category.

Keywords: “someone else’s to one’s own” category; linguistic and literary aspects; artistic parallels; cultural dialogue; translation; Hungarian language

For citation: Bratchikova N.S. (2024) Through “Someone Else’s” to “One’s Own”: A Dialogue Between Russian and Hungarian Cultures. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 4, p. 213–219.

Коллективная монография «Через “чужое” к “своему”: диалог русской и венгерской культуры» — продолжение исследования категории «свой — чужой» на материале современного русского (русскоязычного) и венгерского художественного текста.

Впервые в истории финно-угорской филологии проводится совместное российско-венгерское научное исследование, итогом которого стала коллективная монография. Ее авторы (М.А. Лаппо, Е.Ю. Булыгина, М.Б. Смолина, Т.А. Трипольская, А.А. Уразбекова, Ю.И. Пожгаи, Н.В. Шахвердова, В.В. Мароши, К. Хорват, Г. Хорват, Ю.М. Бокарева, К.Н. Бухарбаева) взяли на себя непростой труд исследовать категорию «свой — чужой» на материале современного русскоязычного и венгерского художественного текста. На текущий момент специальная литература, посвященная глубокому изучению отдельно взятой семантической категории в сопоставительном аспекте, отсутствует.

На начальных этапах работы представители российской и венгерской научных школ столкнулись с вполне очевидными трудностями: разными научными подходами и языком описания [Лаппо 2023: 11]. В ходе дискуссий были выявлены общие научные ключевые позиции. Ученые приняли решение рассматривать семантическую категорию с лингвистической и литературоведческой точек зрения. Комплексный подход подразумевал изучение дихотомии «свой — чужой» на уровне интертекстуальности, в переводах художественного текста, в развитии мотивов классической русской литературы в зарубежном культурном пространстве.

Материал изложен логично и последовательно. Анализ практического материала подтверждает аксиологические черты категории «свой — чужой». Обращает на себя внимание широта языкового

охвата в изучении дихотомии: практический материал выходит за рамки ожидаемой языковой пары — русский и венгерский.

В первой главе «Лингвистические предпосылки и основания изучения категории «свое и чужое» [Булыгина, Смолина, Трипольская 2023: 21–54] исследуются различия в языковых картинах мира на материале глаголов движения. Однако, к возможному удивлению читателя, языковой пары «русский — венгерский» как предмета исследования он не увидит: метафорические значения русских глаголов движения при представлении чувства любви и привязанности сопоставляются с английскими и французскими. Исследователи свой выбор языкового материала обосновывают стремлением отчетливо объяснить содержание «своего» на фоне «иного». «Семантико-прагматическая специфика родного языка становится очевиднее в сопоставительных исследованиях, актуализирующих универсальное и уникальное в способах интерпретации действительности» [Булыгина, Смолина, Трипольская 2023: 21]. Исследование проведено тщательно и скрупулезно. Для определения языкового статуса метафорических значений (узуальный/оказиональный характер) исследователи обратились к лексикографическим источникам¹ и данным национальных корпусов указанных языков. В ходе работы авторы раздела пришли к выводу, что в русской картине мира глаголы движения являются этноспецифичными в метафорических эмотивных значениях презентации любви на всех стадиях ее существования, в то время как в английском и французском языках при помощи этих глагольных метафор представлены только начальные этапы развития отношений. Надеюсь, что заданный формат исследования пригодится для описания любовных и matrimониальных отношений в венгерской картине мира.

В работе А.А. Уразбековой «Типы и функции иноязычных элементов в художественном тексте» описываются заимствованные из польского языка лексемы и особенности их освоения в русском языке. Бесспорно, исследуемая языковая пара «русский — польский» расширяет лингвистические горизонты и наглядно отражает дихотомию «свой — чужой», но все же применительно к заявленной теме исследования — диалог русской и венгерской культур — она имеет непря-

¹ Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.; Л., 1949–1965; Большой академический словарь русского языка / Под ред. К.С. Горбачевича. М.: Наука, 2004; Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985–1988; Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999; Французско-русский словарь активного типа / Под ред. В.Г. Гака, Ж. Триомфа. 2-е изд. М.: Русский язык, 1998; Французско-русский словарь / Сост. К.А. Ганшина. 6-е изд., испр. и доп. М., 1971.

мое отношение. Справедливо наблюдение М.А. Лаппо о том, что представленный опыт описания лексических заимствований из польского языка в русский и изучение их функций в художественном тексте в контексте категории «свой — чужой» может служить моделью анализа функционирования в тексте заимствований из любого языка.

Вторая глава монографии, «Вопросы художественного перевода в аспекте национально-культурной самоидентификации», в точной мере соответствует теме монографии. Разделы главы посвящены анализу средств репрезентации категории «свой — чужой» на материале художественных текстов на русском и венгерском языках. Исследовательская группа обратилась к анализу адекватности перевода литературных произведений с русского на венгерский язык. Литературное произведение выступает важнейшим пространством маркирования национально-культурной самоидентификации, поэтому в процессе его перевода на иностранный язык необходимо максимально сохранить этнокультурную идентичность текста.

Особого внимания и горячего одобрения заслуживает статья И. Пожгаи «Лингвистическая архаизация как ведущий способ передачи национально-культурной идентичности в венгерском переводе романа Е. Водолазкина «Лавр» (в ракурсе его рецепции венгерскими читателями)» [Пожгаи 2023: 77–99], в которой уделяется внимание вариантам венгерского языка, предложенным для древнерусских фрагментов. Венгерский переводчик Л. Палфальви сумел смоделировать древнерусский язык посредством собственно языковой архаизации (употребление форм древнего венгерского повествовательного прошедшего времени, устаревших форм, слов и синтаксических конструкций), употребления редких слов и слов, принадлежащих к высокому, литературному или народно-поэтическому стилю. Важным является использование автором статьи комментариев переводчика в работе над текстом Е. Водолазкина, например, обращение к языковым ресурсам протестантской Библии, а именно модернизированного (особенно в правописании, графике, отчасти грамматике и лексике) текста первого полного венгерского перевода Библии 1590 г. [Пожгаи 2023: 79]. Перед венгерским переводчиком стояла задача создать такой аналог языка, который должен быть понятен венгерским читателям и при этом может идентифицировать говорящих на нем как древнерусских людей средневековья с большой достоверностью [Пожгаи 2023: 81]. Обращение к анализу венгерского языка, включение различных аспектов его истории в процессе работы над текстом перевода, в выборе подходящих лексических и грамматических форм венгерского языка, даже в тех случаях, в которых, казалось бы, не затрагивается проблематика

дихотомии «свой — чужой», позволяет раскрыть алгоритм адаптации текста, дает перспективу более глубокого осмысления проблем перевода шедевров национальных литератур безотносительно к конкретному языку. Успешность перевода романа подтверждается читательскими отзывами. Венгерская аудитория приняла и оценила произведение, то есть его перевод. Результаты и выводы статьи будут интересны и полезны не только специалистам в области венгерского языка, но и филологам широкого профиля, переводчикам и культурологам.

Заслуживает высокой оценки статья Н.В. Шахвердовой «Концепт “чужое” в переводе романов Б. Акунина² на венгерский язык» [Шахвердова 2023: 100–118]. Работа четко соответствует теме проекта: в ней изучаются межкультурные различия концептов «чужой» и «свой». Прежде чем перейти непосредственно к теме исследования, Н.В. Шахвердова проводит анализ существующих научных изысканий на тему «концепт», «перевод культурного концепта», «стереотипы, безэквивалентная лексика и лакуны». На наш взгляд, раздел мог бы быть более кратким, тем более что, к сожалению, автор апеллирует к исследованиям, уже ставшим классикой и опубликованным более десяти лет назад, что ни в коей мере не умаляет их теоретической значимости. Анализ конкретных лексико-фразеологических средств, объективирующих концепт «чужой», интересен в первую очередь для тех, кто изучает русскую культуру в Венгрии. Исследователь отмечает многослойность концепта «свой — чужой», требующую от переводчика умений и навыков использования приемов доместикации. Интересные наблюдения высказываются автором статьи применительно к «квазисвоему», когда в результате наложения языкового мира одного языка на другой явление воспринимается как свое, но при этом сохраняет чужеродность исходного языка. Н.В. Шахвердова сделала несколько любопытных обобщений по поводу перевода концептов, которые смогут быть проверены и расширены в будущем исследовании.

Третья и четвертая главы монографии представляют собой литературоведческие исследования. Третья глава, «Образные переключки в русской и венгерской литературах», представлена тремя статьями, две из которых посвящены поэзии О. Мандельштама [Мароши 2023: 118–136] и творчеству венгерского поэта Шандора Вёреща [Хорват 2023: 137–146], третья рассматривает поэтику апокалипсиса в романах «Бесы» Ф.М. Достоевского и «Меланхолия сопротивления» Л. Краснахоркаи [Хорват 2023: 147–173]. Материал

² 12 января 2024 г. включен Министерством юстиции РФ в реестр иностранных агентов.

главы наглядно демонстрирует поиск автором «своего» слова, преломление «чужого слова» в художественном тексте. Несомненной заслугой исследователей является анализ творческого влияния одного писателя на художественный мир другого. В.В. Мароши изучает «физиологический» подход в статьях и стихах Осипа Мандельштама и доказывает, что освоение поэтом «чужого» происходит через соматическую связь с ним, через мотивы и метафоры осязания. Ученый отмечает, что «в стихах Мандельштама нет маркированных цитат, однако в них множество парафраз, в которых “чужое слово” встраивается в “свое”, и реминисценций, перефразирующих “чужое” порой до неузнаваемости» [Мароши 2023: 135].

Огромный интерес вызывает статья К. Хорват «О поэзии Шандора Вёреша (в свете параллелей с творчеством Осипа Мандельштама)» [Хорват 2023: 137–146]. Автор в этой главе достигает сразу двух целей: во-первых, знакомит читателя с творчеством венгерского поэта Шандора Вёреша (1913–1989); во-вторых, объектом осмысления становятся параллели между творчеством Шандора Вёреша и творчеством Осипа Мандельштама.

В разделе, написанном Г. Хорват, в фокусе авторского внимания оказывается творчество современного венгерского писателя Ласло Краснахоркаи [Хорват 2023: 147–173]. Проведя скрупулезный анализ влияния Ф.М. Достоевского на поэтический мир романов Краснахоркаи, Г. Хорват делает интересные выводы о параллелях в фабуле романов «Бесы» и «Меланхолия сопротивления», в пространственно-временной структуре (хронотоп провинциального городка), в идейных персонажах. Исследователь отмечает, что у Достоевского апокалипсис выступает как персональное начало и становится частью личной трагедии героев. В интерпретации Краснахоркаи апокалипсис демифологизируется и выступает как угроза исчезновения человеческой субъектности и культуры и их растворения в биофизиологических процессах растления. Безусловно, эта статья заслуживает самой высокой оценки. Она читается легко, притом что следует научно-академическому модусу изложения. Чувствуется, что автор глубоко проникся темой, разобрался в ней и охотно делится своими размышлениями с читателем.

В завершающей главе «Интертекст и литературная рецепция: внутри- и межкультурный диалог» анализируется креативная рецепция романа «Преступление и наказание» в современной русской прозе [Мароши 2023: 174–192]. Автор перечисляет большое количество произведений в русской литературе, в которых обыгрывается известный роман Достоевского, комментируются прецедентные

фразы, аллюзии, мотивы, персонажи, делаются отсылки к его сюжету и создаются пародии.

Специалистам в области детской и юношеской литературы будут интересны наблюдения Ю.М. Бокаревой в разделе «Интертекстуальные отсылки в современной российской прозе для детей и подростков», которая определяет функции отсылок к произведениям российской и зарубежной литературы в ракурсе дихотомии «свое — чужое» и вырабатывает типологию данных функций [Бокарева 2023: 193–202]. Достоинством статьи К.Н. Бухарбаевой «Трансформация оппозиции «свой»/«чужой» в романе-сказке о Румини Юдит Берг» является классификация героев известной детской книги, написанной венгерской писательницей, в ракурсе категории «свой — чужой». Исследователь проводит детальный сопоставительный языковедческий анализ имен персонажей и топонимов в четырех различных изданиях одного и того же текста о мышонке Румини [Бухарбаева 2023: 203–222].

Коллективная монография «Через “чужое” к “своему”: диалог русской и венгерской культур» является уникальной в жанровом отношении, потому что объединяет в себе монографическую глубину и многоаспектность охвата материала, обладает дискуссионными чертами, предлагает методологически ценные разработки семантической категории «свой — чужой». Представленные ракурсы исследования являются весьма перспективными и могут быть использованы в дальнейшем изучении влияния любой национальной культуры и литературы на литературный процесс в аспекте «свой — чужой». Уверена, что эта книга будет востребована учеными-филологами, преподавателями, студентами и аспирантами. Полагаю, что она будет интересна тем читателям, которые увлекаются венгерской художественной литературой.

Поступила в редакцию 05.03.2024

Принята к публикации 11.06.2024

Отредактирована 08.07.2024

Received 05.03.2024

Accepted 11.06.2024

Revised 08.07.2024

ОБ АВТОРЕ

Братчикова Надежда Станиславовна — доктор филологических наук, заведующая кафедрой финно-угорской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; n.bratchikova@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

Nadezhda Bratchikova — Doctor of Philology, Head of the Department of Finno-Ugric Philology at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; n.bratchikova@mail.ru